**LESSONS OF HUMANITY OF JANUSH LEON VYSHNEVSKY**

 **LITERARY CHARACTERS IN THE NOVEL**

**“THE REPEATING OF THE FATE”**

**Terekhovska O.V.**

Vasyl Stefanyk Precarpathian National University

Ivano-Frankivsk

**УРОКИ ЛЮДЯНОСТІ ЛІТЕРАТУРНИХ ПЕРСОНАЖІВ Я.Л.ВИШНЕВСЬКОГО У РОМАНІ «ПОВТОРЕННЯ ДОЛІ»**

**Тереховська О.В.**

ДВНЗ «Прикарпатський національний університет ім. В. Стефаника»

м. Івано-Франківськ

**Abstract**

**Key words:** humanity, moral aspect, kidness, mercy, honesty, truthfulness.

The article analyzes the literary characters of Janush Leon Vyshnevsky novel “Repeating of the Fate” – Martsinova, Dobroslava, Magdalena Sekerkova (her son Kazimezh), Blazhey, Martsin in the moral-ethical aspect for the purpose of proving that they are an example of humanity an kindness, loyalty to themselves and their principles and truthfulness with themselves first. In the article it is shown that they proved with their actions: the main thing in life – to keep the person in yourself, dignity and honor and go your own way humbly, dedicating yourself utterly to who you love, your profession, your case which you have chosen ( or which has chosen you) by destiny call. The article proves: whatever challenges get in their life way, a good word of support, the live voice of a phone call, a sincere word of quiet prayer – that is responsiveness in attitude to others – that is what helped them to stand and be themselves.

 The literary characters – Martsinova, Dobroslava, Magdalena Sekerkova (her son Kazimezh), Blazhey, Martsin, as it is stated in the article, provided the lessons of humanity, proving that to be honest with yourself, to love people and just to be not indifferent, to serve the your case worthily – is always relevant, it is what the person holds.

**Анотація**

**Ключові слова:** людяність, морально-етичний аспект, доброта, милосердя, чесність, правдивість.

У статті здійснено аналіз літературних персонажів роману Я.Л.Вишневського «Повторення долі» – Марцінової, Доброслави Магдалени Секеркової (іі сина Казімежа), Блажея, Марціна в морально-етичному вимірі з метою довести, що вони являють собою дієвий приклад людяності і доброти, вірності собі і своїм принципам, чесності і правдивості, в першу чергу, перед собою. У статті показано, що своїми вчинками вони довели: головне в житті – зберегти в собі людину, гідність і честь, не озлобитись і смиренно йти своєю дорогою, віддаючи себе без залишку тим, кого любиш, своїй професії, тій справі, яку обрав (чи вона тебе обрала) за покликанням долі. Стаття доводить: які б випробування не ставали на їх життєвій дорозі, тепле слово підтримки, живий голос телефонного дзвінка, щире слово тихої молитви – тобто чуйність, небайдужість у ставленні до інших – це те, що допомагало їм вистояти і залишитися собою.

Літературні персонажі – Марцінова, Доброслава Магдалена Секеркова (іі син Казімеж), Блажей, Марцін, стверджується у статті, надали життєві уроки людяності, довівши тим самим, що бути чесним із собою, любити людей і просто бути не байдужим, гідно служити своїй справі – це актуально назавжди, це те, чим тримається людина.

**\*\*\***

Роман сучасного польського письменника Я.Л.Вишневського «Повторення долі» був неодноразово об’єктом наукових досліджень у різних аспектах – і як сучасний польський постмодерністський роман [5; 6], і на рівні аналізу Інтернету як образу сучасного віртуально-мобільного світу [4], і в контексті проблем сучасного перекладознавства [5; 6]. Без сумніву усі ці аспекти є актуальними і важливими. Втім, у даному дослідженні хочу звернути увагу на проблемно-тематичний вектор аналізу, зокрема звернутися до окремих літературних персонажів цього роману і на їх прикладах показати, що в наш складний і суперечливий час, метушливий, динамічний, іноді жорстокий і необмежено спокусливий є місце для простих людських істин – жертовності, любові, милосердя, справедливості. Ці істини продовжують дивувати і водночас заспокоювати, подаючи тихі, некрикливі сигнали через певних людей, певні ситуації і обставини. В цьому контексті літературні персонажі – Марцінової, Доброслави Магдалени Секеркової (іі сина Казімежа), Блажея, Марціна є особливо актуальними, що і спробуємо довести.

Марцінова – мати п’ятьох синів, саме з її похорону починається роман. Синів вона виховала сама. В одному з останніх листів її заарештований чоловік написав: «Wychowaj synów na godnych i uczciwych Polaków”. I tak ich wychowywała. To od niej nauczyli się, że jest jedna prawda. Do dzisiaj dziwi się, że jej uwierzył. I że ona, pomimo wszystkich doświadczeń i cierpień, do końca życia sama w to wierzyła» [1; с. 9]. Що це була за Правда, яке її ім'я (чи то Бог, чи то Совість і Людяність – невідомо), але саме ця Правда допомогла їй не зламатися, зберегти пам'ять про чоловіка, виконати його останнє прохання щодо виховання синів, жити в гармонії з собою, любити людей і землю, на якій вона народилася. Найбільше в образі Марцінової вражає її смирення і те, що вона не озлобилась на життя. Навпаки, життя і людей вона любила понад усе, не нарікала на обставини, а тихими смиренними кроками йшла услід своїй непростій долі. Марцін часто пригадував яскраву картину із дитинства, як мати сіяла хліб: «…matka idzie powoli między skibami ich małego pola i sieje. Z chustką na czole przewiązaną z tyłu głowy, z wiadrem ziarna wiszącym u łokcia i we włożonym na wzorzystą kretonową sukienkę bez rękawów fartuchu, który prała co wieczór. „Bo na pole wychadza się zasiać nowe życie, synku – mawiała – a nowe życie trzeba zaczynać w czystości”.Wchodziła na pole i zanim sięgnęła po pierwszą garść ziarna, żegnała się jak przed modlitwą. Dopiero potem zaczynała siać. Rozsypywała to ziarno z jakąś taką dumą, uroczyście, dostojnie. Czasami zatrzymywała się, stawiała wiadro między skibami i patrzyła na góry» [1; с. 1]. Може, в цих простих звичних речах і криється секрет її доброти, життєлюбства, невичерпної енергії? Щоденна клопітка праця, молитва, турбота про інших і безпосередній контакт із природою – землею, повітрям, сонцем, чуйне ставлення до сусідів-гуралів.

Заслуговують на увагу стосунки Марцінової зі синами. Зокрема, вражає її мудре уміння бути потрібною кожному із них, рівно розділити своє велике материнське серце на п'ять частинок, щоб кожний відчував її тиху материнську любов. А вони ж бо такі різні... Як вона чекала на їх приїзд у свята, як уміла їх згуртувати, знайти слово підтримки. Водночас, як боляче розривалось її серце під час їхніх сварок (Адам і Блажей), з якою любов'ю вона вкотре розповідала донечкам Стася про давнє життя в Бічицях, про маленького Стася, про дитячі мрії братів поїхати кудись далеко-далеко: «…Na przykład do Nowego Sącza na odpust. Babcia Marcinowa opowiadała te historie już wiele razy, wnuczki i synowa znały je prawie na pamięć, ale to zupełnie nie przeszkadzało im w słuchaniu z zaciekawieniem po raz kolejny» [1; с. 2]. Марцінова змогла створити для синів та їхніх сімей маленький острівець любові, атмосферу тихого сімейного щастя, формули якого ніхто не знав, але всі цю любов відчували. Вона зарядила цією любов'ю синів, запрограмувала нею їхні життя ще у глибокому дитинстві: «Pamiętał, że dawno temu, gdy byli jeszcze dziećmi, wieczorami siadał z braćmi na tej samej ławce i <…> patrzyli na góry. Matka szła do kuchni i po chwili przynosiła dla każdego z nich kromkę chleba ze smalcem <…> i opowiadała góralskie historie lub legendy. Czasami nie różniły się niczym od siebie. Przytuleni do siebie, oparci o ścianę domu słuchali z zapartym tchem. Czuł w takie wieczory, jak bardzo są rodziną i jak są sobie bliscy. Świat był wtedy dla niego mały i bezpieczny…» [1; с. 9]. Чим би вона не займалася, про що б вона не думала, діти, сини, якось незримо в усьому були присутні, повністю заповнюючи її життя. За них вона молилася, для них сіяла хліб, їм розповідала гуральські історії, їх рятувала (історія з хворобою менінгітом із Блажеєм) і визволяла (історія у поліцейському відділку з Адамом). Її моральний портрет і поведінка цілком збігаються з етнографічним портретом «справжнього» гураля у науковій статті польської дослідниці Йоанни Дзядовєц: «Nadzwyczajna inteligencja połączona z wielką rozwagą, nie zabijająca jednak ani lotności pojmowania, ani wrażliwości na zjawiska i wpływy zewnętrzne: wrodzona wytworność obyczajów i stosunków, dzielność, energia i sprawność czynów są przymiotami górali, które uderzały wszystkich ludzi…» [[1]](#footnote-1)[2; с. 49]. Вочевидь, це про Марцінову.

Ця проста гуралька жила і керувалась неписаним законом плоті і крові, законом, який встановлює любляче материнське серце, а тому він ніколи не зрадить, ніколи не підведе. Цей закон вона успадкувала від своїх пращурів-гуралів, від матінки-землі, де вона народилася. Він допоміг їй зустріти кохання усього її життя, народити і виховати п’ятьох синів, завжди бути для них підтримкою й опорою. Марцінова назавжди уклала цей магічний закон у духовний фундамент їхньої родинної оселі, що стала уособленням сімейного тепла, затишку, захисної материнської любові.

Сусідкою Марцінової була пані Секеркова або, як усі її називали, Стара Секеркова: «Stara Siekierkowa…Nikt nie nazywał jej inaczej. Sama też tak się czasami przedstawiała. Niektórzy we wsi twierdzili nawet, że „Siekierkowa była stara tuż po urodzeniu i zaraz po urodzeniu paliła papierosy”. To była oczywiście nieprawda rozpowiadana przez pijanych górali z gospody. Nikt nie wiedział, kiedy i gdzie Siekierkowa się urodziła. Jedni twierdzili, że w Krakowie, inni, że w Wilnie, a jeszcze inni, że na Syberii. Ale pewności nie miał nikt. Tak samo jak z tymi papierosami. Siekierkowa po prostu była w Biczycach zawsze i paliła też zawsze» [1; с. 1].

Життя Секеркової у звичному розумінні співвідношення радості і горя, що припадають на долю людини, суцільна драма. Чоловік-пияк залишив її з маленьким сином зовсім молодою у хаті-розвалюсі та ще й з однією коровою, тобто фактично кинув напризволяще, хоча, за її ж словами, дуже хотів, щоб вона йому сина народила. Довелося якось виживати. І хоча у спогадах про чоловіка вона ніби і радіє з того, що він утік, бо був пияком, дуже тужила за ним: «Kaziczka mu urodziłam. Prawdziwego górala. Pułkownika… – I kończąc, dodała: – Marcinku, nie pytaj mnie więcej, bom dość łez już wylała przez tego drania» [1; с. 3].

Син Казімеж став фактично сенсом її життя. І виховала. Про таку біографію можна тільки мріяти: військовий льотчик, воював, проявив хоробрість і мужність, за що був зарахований до Торунського корпусу британських ВПС. Воював він у британській формі, але завжди з польським орлом на кашкеті. Дуже характерний епізод щодо змалювання морального портрета людини, визначальними рисами якої є доблесть і честь, пам'ять роду, висока відповідальність. Мабуть, це і є ті поняття, що вкладала у слова «справжній гураль», «полковник» його мати – Стара Секеркова, поняття, на яких вона його виховала і відпустила у великий світ. Не соромно за такого сина, не соромно за такого гураля, бо, як справедливо зазначено у вже згадуваній статті Йоанни Дзядовец: «Siła, zręczność, odwaga, umiejętność pokonywania największych trudności i dążenie do niezależności za wszelką cenę – to podstawowe cechy charakteru górala» [2; с. 62]. Вочевидь, це про Стару Секеркову і її Казімежа.

Сильне враження справляє поїздка Старої Секеркової до Англії на похорон Казімежа та її зустріч там із невісткою Шилою. Спершу Секеркова сприймала далекий чужий світ, як щось вороже, таке, що передчасно відібрало в неї сина. Насторожено вона поводила себе і з Шилою. Однак, пізнавши Шилу краще, вона вподобала її, можливо, відчувши в ній споріднену душу, таку ж дивакувату і одержиму, як і вона сама. Не можна не згадати тут слів подяки Шили Старій Секерковій біля могили Казімежа: « – A ja przecież przeżyłam z pani synem największą miłość tego świata. Jedyną, najszczęśliwszą, najpiękniejszą… – powiedziała, patrząc w oczy Siekierkowej. – Dziękuję pani za niego. Ocierając ukradkiem łzy, dodała po polsku:– Dziękuję…» [1; с. 4]. Вважаю, що коментар тут зайвий.

Привертають увагу релігійні почуття Секеркової. Її віра, її Бог ніколи не виставлялись на показ, вона тримала їх глибоко у своєму серці як щось дуже дороге і важливе для неї, ніби ховала і захищала від злого і заздрісного ока. Вона постила, святкувала разом із селом релігійні свята, дотримувалася релігійного обряду на хрестинах і похоронах, проте у цьому не було жодної штучності і неприродної надмірності, все було дуже органічно і просто. Її Бог був усередині неї і постійно вів її життям. Здавалось, «Ta staruszka żyła po to, aby przypominać swoją obecnością najprostsze podstawowe rzeczy, takie jak sprawiedliwość, dobroć, nadzieja, godność» [1; с. 16]. Втім, Стара Секеркова могла бути агресивною і войовничою, якщо її справедливості щось загрожувало. Достатньо пригадати історію з дітьми Зарембової, чоловік якої допився до смерті, залишивши її саму із трьома дітьми, а вона сама з горя теж почала пити, через що її дітей хотіли забрати у притулок. Секеркова фактично відвоювала їх, пішовши на ризик протистояти держслужбам і букві закону. Вона розуміла, що Зарембову треба рятувати, без дітей вона пропаде. І тут її вже ніщо спинити не могло, навіть її Бог, якому вона здатна була погрожувати «…bez wahania laską, gdy jej zdaniem zbyt mocno doświadczał ludzi …» [1; с. 16].

Доброслава Магдалена Секеркова наскрізно проходить через увесь роман, об'єднучи майже всіх його персонажів. вона ніби цементує їхні розповіді і пригоди в єдине ціле, в один символічний малюнок, головними фарбами якого є любов до ближнього, милосердя, людяність. Її не торкаються здобутки матеріально-технічного прогресу, на ній не відбивається сучасний ритм і темп життя, вона як Боже око, як вчасне нагадування про щось важливе і обов'язкове, як символ вічності життя, мудрості і непорушності простих, на жаль, вразливих, але дуже потрібних істин – милосердя, жертовності, правдивості і любові: «Każde miasto i każda wieś na świecie powinny mieć swoją Siekierkową» [1; с. 17].

Молоді гуралі – сини Марцінової Блажей і Марцін (саме про них йтиметься далі) – вже частково представники іншої, більш сучасної генерації, однак і їхні життєві історії сповнені зворушливих моментів, в яких не прагматичний, а людяний критерій відігравав визначальну роль. Звичайно, це обумовлено їхнім вихованням, зокрема атмосферою їхнього дитинства, світ якого був хоча й дуже обмеженим, але живим, справжнім, сповненим знайомих речей, звуків і запахів – домашнього хліба, свіжозораної землі, маминих нових книг, її ж молитовних свічок. Вже з дитинства вони знали свої обов’язки і несли за них відповідальність, а Блажей відповідав і захищав ще й молодших братів. З дитинства вони засвоїли і понесли через життя такі звичайні прості речі, як необхідність праці, почуття власної гідності і любові до ближнього, поняття честі і справедливості. Вони найбільше (у порівнянні з іншими братами) спілкуються один з одним, в їхніх живих спогадах про дитинство найбільше картин та образів, пов’язаних із рідними Бічицями. Втім, нові віяння часу, їхні професійні інтереси (Блажей – відомий науковець), мегаактивний формат сучасного життя вимагають від них змін. І це зрозуміло.

Блажей, другий син Марцінової, відомий професор біохімії, якому колись лікарі пророкували розумове каліцтво через захворювання на менінгіт, який, втім, за словами Секеркової, «…jest mądrzejszy od tych wszystkich lekarzy i nawet w gazetach o nim piszą» [1; с. 2]. Приваблюють у його портреті такі риси, як відданість професії – він справжній науковець, що усе поклав на вівтар науки; бездоганна чесність і порядність, любов і відповідальність за своїх рідних (з якою ніжністю він ставився до доньки Ілонки). Боляче спостерігати, як через його постійну зайнятість руйнується сім'я. Втім характерно, що впродовж усієї історії знайомства з Блажеєм домінує одне почуття – великої поваги і гордості за нього. На мою думку, він не припустився жодної помилки. Сильний і самодостатній, водночас скромний і розважливий, навіть важко уявити, як в одній людині ці якості можуть так гармонійно співіснувати. Блажей – науковець за покликанням, він відчуває в собі силу дати науці більше, і просто зобов’язаний реалізувати свій потенціал. Його життя – це суцільне підкорення нових наукових вершин, і по-інакшому бути не може: «Gdy człowiek wspina się na jakiś szczyt, to nagle, będąc tuż pod nim, zaczyna wyraźniej widzieć inne szczyty, które go otaczają. Te znacznie wyższe. <…> Tam u góry są wyraziste i tym, że są wyraźne, denerwują. <…> I będąc już na wierzchołku swojego, zamiast poczuć spełnienie, czuje się tęsknotę za tymi wyższymi» [1; с. 32]. Саме так було з Блажеєм. Вважаю, Сильвія на певному етапі зламалась або не допрацювала над собою. Це їй здалося, що у них із Блажеєм щось пішло не так, не за звичайним сімейним сценарієм. Вона, мабуть, забула, що її сім'я не «звичайна», а її Блажей – не «звичайний чоловік», і, відповідно, сценарій у них зовсім інший. Втім, тішить те, що обоє вчасно схаменулися і змогли вберегти вразливе мереживо сімейних стосунків. Вражає щирістю хвилювань нічний дзвінок Сильвії до Марціна із Сан-Дієго, коли вона, плачучи від радості, гордо розповіла про науковий виступ Блажея та овації залу, про те, що вони знову разом, і що Блажей у мікрофон сказав їй, Сильвії, найголовніші слова вдячності, і що він вже навіть підшукав школу для Ілонки.

Марцін – наймолодший син, єдиний, хто залишився біля матері: «Czasami przerywała te opowieści i powtarzała, patrząc w okno: – A Marcinka to ona sobie urodziła dla siebie. Na stare lata…» [1; с.2]. Втім, Марцінова чекала на дівчинку: «Gdy się urodził, Marcinowa płakała. I wcale nie dlatego, że wydała na świat obciągnięty żółtawą skórą mały brzydki szkielecik wiszący pod ogromną, łysą, pofałdowaną głową. Płakała głównie dlatego, że znowu urodziła syna. Chociaż dawała przez całą ciążę na tacę, zmawiała różaniec i w tajemnicy przed mężem trzymała obrazek Matki Boskiej pod poduszką. Żeby tylko była córka» [1; с. 1]. Можливо, тому, що запрограмувала себе Марцінова на дівчинку, за емоційно-психічним складом Марцін справді нагадував жінку. Вразливий, тонкий, спостережливий – він з самого дитинства був ближчим до матері, ймовірно, взявши на себе ту ніжність і пестощі, що їх призначала Марцінова для доньки. У дитинстві він частіше за інших братів був із нею: ходив до лісу, у поле, разом вони милувалися краєвидами Бічицьких гір, разом читали, точніше мама читала вголос, а він її слухав: «Gdy był małym chłopcem, przychodził tutaj czasami z matką. Matka wyciągała z siatki książkę, on kładł głowę na jej kolanach, zamykał oczy i wyobrażał sobie historie i miejsca, o których mu czytała» [1; с. 48]. Цей безпосередній природний зв'язок поєднав їх назавжди, прикувавши Марціна невидимим ланцюгом до рідної домівки, до маминих звичок і навіть до її улюблених книг. Так вона стала головною жінкою його життя. Навіть не усвідомлюючи цього, саме до матері Марцін міряв усіх жінок. Її він хотів у них бачити. І коли в житті Марціна з'явилася Емілія, а точніше – Емілія32, з якою вони познайомилися по Інтернету, це прявилось з особливою силою. Спочатку це було віртуально-мобільне спілкування, яке дозволило Марціну дещо розслабитись, відчути себе вільнішим, відвертішим. Однак досить швидко йому, що звик до живого спілкування, до живого голосу й запаху, захотілося побачити її, фізично поконтактувати із нею, щоб остаточно переконатись, що вони дійсно споріднені душі. Це був поклик серця, можливо, навіть із підсвідомості, а може і з далекого дитинства, коли він, маленький, в обіймах мами, відчуваючи її запах, ховався від усіх небезпек. У цьому контексті його раптовий приїзд у Цехоцинек був цілком зрозумілим. Йому захотілося справжнього, а не віртуального контакту, щоб бачити, чути, нюхати, насолоджуючись живою присутністю. Побачивши жінку в інвалідному візку, і зрозумівши, що це саме його Емілія, Марцін знову пережив відчуття страху, але це вже був інший страх. Він – як сильне хвилювання перед чимось новим, ще невідомим, але важливим і невідворотним: «Marcin wstał gwałtownie z miejsca. Wybiegł na parking, wskoczył do samochodu. Z piskiem opon ruszył w kierunku asfaltowej drogi prowadzącej do miasta. <…> Czuł suchość w ustach i ucisk w klatce piersiowej. Otworzył oba okna. Oddychał ciężko. Coraz szybciej i płycej. Czuł nadchodzący atak lęku. <…> Obraz wózka i jej uśmiechniętej twarzy powracał do niego jak sekwencja powtarzanego filmu. Wtedy zobaczył uśmiech matki, którą czasami wypychał na takim samym wózku inwalidzkim na podwórze przed ich dom w Biczycach. Odwracała głowę i patrząc mu w oczy, mówiła: – Synku… Obiecuję ci, że się nauczę! I zatańczymy! Zobaczysz …» [1; с. 50]. Дозволю собі не погодитися із трактуванням фіналу роману дослідницею К. В. Таранік-Ткачук: «Кульмінацією (для читача) і фіналом-розчаруванням для всіх стає втеча Марціна: від Емілії, яка його навіть не бачила, від себе, який дав собі слово почати нове життя, від майбутнього, яке, як виявилося, не може бути віртуальним, а обов’язково рано чи пізно стикається з позаінтернетним життям» [3; с. 62]. Марцін не втік. Побачене справді приголомшило його. Потрібен був час, щоби прийти до тями, оговтатись і повернутися, причому, я впевнена, повернутися назавжди. Трактувати фінал можна по-різному (адже він відкритий), але у фіналі є одна дуже символічна деталь – мамина посмішка, яка наводить на висновок, що Марцін обов’язково повернеться, бо зустрів свою жінку. Вочевидь, в Емілії він побачив свою маму в інвалідному візку, коли він за нею доглядав. Зрештою, ця ідея закладена і в самій назві роману «Повторення долі». Зрозуміло, що йдеться про період, коли Марцін після того, як у матері трапився інсульт, добровільно присвятив себе їй, змінивши роботу і цілком підпорядкувавши їй своє буття на вісім років. Тепер, вочевидь, він потрібен Емілії, і все повториться знову…

Отже, літературні персонажі – Марцінова, Доброслава Магдалена Секеркова, Казімеж, Блажей і Марцін – являють собою дієвий приклад людяності і доброти, вірності собі і своїм принципам, чесності і правдивості, в першу чергу, перед собою. Своїми вчинками вони довели, що головне в житті – зберегти в собі людину, зберегти гідність і честь, не озлобитись і смиренно йти кожен своєю дорогою, віддаючи себе без залишку тим, кого любиш, своїй професії, тій справі, яку обрав (чи вона тебе обрала) за покликанням долі. Аналіз їх образів дозволив показати: які б випробування не ставали на їх життєвій дорозі, тепле слово людської підтримки, живий голос телефонного дзвінка, щире слово тихої молитви – тобто чуйність, небайдужість у ставленні до інших – це те, що допомагало їм вистояти і залишитися собою. Вони могли помилятися, вибирати хибні життєві маршрути, але компас людяності і милосердя, завжди повертав їх на той істинний шлях, що їм був призначений від Бога – шлях мудрості, любові і добра. І хоча вони представляють різні генерації і жили в різні епохи, читач мимоволі усвідомлює, що горе і людські страждання завжди і всюди мали однакове обличчя, так само схожими були людські радості і перемоги. Вони надали життєві уроки людяності, довівши тим самим, що бути чесним із собою, любити людей і просто бути не байдужим, гідно служити своїй справі – це актуально назавжди, це те, чим тримається людина.

**Список використаних джерел:**

1. <https://www.rulit.me/books/los-powtorzony-powiesc-read-99422-9.html>
2. Dziadowiec Joanna Góralskie reprezentacje, czyli rzecz o Podhalanach i ich kulturze, Zeszyty Naukowe Towarzystwa Doktorantów Uniwersytetu Jagiellońskiego, Nauki Humanistyczne, Numer 2 (2/2010), Kraków 2010, s. 48-71.

<https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/bitstream/handle/item/24073/dziadowiec_goralskie_reprezentacje.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

1. Таранік-Ткачук К. Кохання через Інтернет як об’єкт художнього дослідження (нотатки про роман «Самотність у Мережі» Я.Л.Вишневського) / Катерина Таранік-Ткачук // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України. 2009. № 7-8. С. 90-93.
2. Таранік-Ткачук К. Інтернет як образ сучасного віртуально-мобільного світу (Про роман Я.Л.Вишневського «Повторення долі») / Катерина Таранік-Ткачук // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України. 2010. № 4. С. 61-63.

Електронні джерела:

1. <http://kut.org.ua/books_a0054.php>
2. <http://novalit.ru/download/yanush-vishnevskijj/>

Офіційні Web-сторінки: http://www.wisniewski.net; http:// www. vishnevskij.ru

**REFERENCES:**

1. <https://www.rulit.me/books/los-powtorzony-powiesc-read-99422-9.html>
2. Dziadowiec Joanna Góralskie reprezentacje, czyli rzecz o Podhalanach i ich kulturze, Zeszyty Naukowe Towarzystwa Doktorantów Uniwersytetu Jagiellońskiego, Nauki Humanistyczne, Numer 2 (2/2010), Kraków 2010, s. 48-71.

<https://ruj.uj.edu.pl/xmlui/bitstream/handle/item/24073/dziadowiec_goralskie_reprezentacje.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

1. Taranik-Tkachuk K. Kokhannia cherez Internet yak obiekt khudozhnoho doslidzhennia (notatky pro roman «Samotnist u Merezhi» Ya.L.Vyshnevskoho) / Kateryna Taranik-Tkachuk // Vsesvitnia literatura v serednikh navchalnykh zakladakh Ukrainy. 2009. № 7-8. S. 90-93.
2. Taranik-Tkachuk K. Internet yak obraz suchasnoho virtualno-mobilnoho svitu (Pro roman Ya.L.Vyshnevskoho «Povtorennia doli») / Kateryna Taranik-Tkachuk // Vsesvitnia literatura v serednikh navchalnykh zakladakh Ukrainy. 2010. № 4. S. 61-63.

Elektronni dzherela:

1. <http://kut.org.ua/books_a0054.php>
2. <http://novalit.ru/download/yanush-vishnevskijj/>

Ofitsiini Web-storinky: http://www.wisniewski.net; http:// www. vishnevskij.ru

1. Переклад – мій. «Надзвичайний інтелект у поєднанні з великою розважливістю, яка, однак, не вбиває ні швидкості сприйняття, ні чутливості до зовнішніх явищ і впливів: вроджена вишуканість звичаїв та стосунків, відвага, енергія та ефективність вчинків – це риси гуралів, які вражали всіх людей». [↑](#footnote-ref-1)